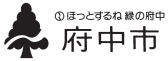


府中インフォライン

FUCHU INFOLINE 府中情報前线 후추인포라인

No.89

Jan, 2018



はっこう きょうどうすいしんか
発行：協働推進課

ふちゅうしみやにしちよう
府中市宮西町2-24

TEL 042-335-4131

市からのお知らせ

■2月16日(金)～3月15日(木) 税の申告を忘れずにしましょう！

賦課期日(1月1日)時点で日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。

市(都)民税と所得税は、どちらも皆さんの1年間の所得に対してかかる税金です。所得税は、その年の所得に課税されるのに対し、市(都)民税は、前年の所得に課税されます。どちらも、決められた期間内に申告しなければなりません。申告場所はそれぞれ異なります。

◆市(都)民税の申告は市役所で行ってください。

▽申告期間 2月16日(金)から3月15日(木) 8:30～17:00

※但し土、日曜日を除く。

▽会場 市役所北庁舎3階第4会議室

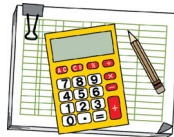
▽出張受付 (※時間は、各日とも9:00～16:30)

2月26日(月)・27日(火)…東部出張所(白糸台文化センター)

2月22日(木)…西部出張所(西府文化センター)

▽問合せ 市民税課普通徴収係 (TEL 042-335-4441)

※申告に必要な書類などはお問合せください。



◎市(都)民税の申告が必要な方

1 平成30年1月1日現在、市内に住み、次に該当する方

- (1) 給与所得者で、給与から市(都)民税が差し引かれていない方
- (2) 2ヵ所以上から給与を受けている方で、確定申告を必要としない方

※平成29年中に所得がなかった方でも、非課税証明書や無収入の所得証明書が必要な方は、申告が必要です。

※様々な手続きに必要な課税証明書(非課税証明書)、所得証明書については、期限までに申告されない場合、証明書の交付が遅れることがあります。

2 平成30年1月1日現在、市内に住んでいない方のうち、市内に事業所、または家屋のある方(扶養家族を残して市外へ単身赴任している方など)

※申告に必要な書類などはお問合せください。

◎市(都)民税のしくみ

均等割=所得金額に関係なく課税される一定の額の税金

市民税3,500円、都民税1,500円

市(都)民税 = 均等割 + 所得割 市民税6%、都民税4%

所得割=所得金額に応じて課税される税金



◆所得税の確定申告は税務署で行ってください。

▽申告期間 2月16日(金)から3月15日(木) 9:00～17:00

※土、日曜、祝日を除く(但し2月18日(日)・2月25日(日)は開署予定)

▽会場 武蔵府中税務署

※確定申告期間中は駐車場(臨時駐車場を含む)の利用はできません。

また、確定申告書作成会場は2月13日(火)から開設される予定です。

▽問合せ 武蔵府中税務署 (TEL 042-362-4711)

※電話のお掛け間違いにご注意ください。

An Announcement from the City Office

■Don't Forget to File Your City (Metropolitan) Resident's Tax and Income Tax Report between February 16 (Fri.) and March 15 (Thu.)!

Regardless of nationality, everyone living in Japan with a designated amount of earnings (income) as of the tax levy date (January 1) must pay taxes in the same way as Japanese nationals.

City (metropolitan) resident's tax and income tax are levied on everyone's annual income. Income tax is levied on the income earned for the year, and city (metropolitan) resident's tax is levied on the income earned in the previous year. For both of these taxes, a report must be filed within the designated period. The location for filing these reports are different.

◎File Your City (Metropolitan) Resident's Tax Report at Fuchu City Hall

▽Filing Period: February 16 (Fri.) through March 15 (Thu.), 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (closed on Saturdays and Sundays)

▽Location: Fuchu City Hall North Bldg. 3F, No. 4 Meeting Room

▽Other Locations (9:00 a.m. to 4:30 p.m. during the following periods):

February 26 (Mon.) and 27 (Tue.)...Tobu (East) Branch Office (Shiraitodai Culture Center) February 22 (Thu.): Seibu (West) Branch Office (Nishifu Culture Center)

▽Inquiries: Regular Collection Subsection, Municipal Tax Section (Tel: 042-335-4441)

◆◆Those Who Must File City (Metropolitan) Resident's Tax Reports◆◆

1. Those who are residents of Fuchu City as of January 1, 2018, and for whom the following applies:

(1) Those who receive salaries but did not have city (metropolitan) resident's tax deducted from their pay

(2) Those who receive salaries from two or more sources but do not need to file income tax reports

Notes:
1. Even those who did not have incomes in 2017 must file reports if they need tax exemption certificates or no-income certificates.

2. Failing to file a report by the deadline could delay the issuance of tax/income certificates that are required for various procedures.

2. Those who are not residents of Fuchu City as of January 1, 2018, but have business establishments or property in Fuchu City (such as those who live alone in another city due to work but have dependents in Fuchu City)

◎The City (Metropolitan) Resident's Tax System*

Per-capita levy=a fixed amount of tax levied on the person regardless of his or her amount of income

City resident's tax: ¥3,500; metropolitan resident's tax ¥1,500

City (metropolitan) resident's tax = Per-capita levy + Levy on income

Levy on income=tax which is levied according to the amount of income
City resident's tax: 6%; metropolitan resident's tax: 4%

◎File Your Income Tax Report at the Tax Office

▽Filing Period: February 16 (Fri.) through March 15 (Thu.), 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

*Closed on Saturdays, Sundays and national holidays (but open on February 18 (Sun.) and February 25 (Sun.))

▽Location: Musashi-Fuchu Tax Office

Note: During income tax filing season, the parking lot (including temporary parking lot) cannot be used.

In addition, please note that the kakutei-shinkoku income tax report writing site will not be open on February 13(Tue.).

▽Inquiries: Musashi-Fuchu Tax Office (Tel: 042-362-4711)

Note: Please be careful not to dial the wrong number.



来自市内的通知

■请不要忘记在 2 月 16 日(星期五)~3 月 15 日(星期四) 办理税的申告手续!

在赋课日期(1 月 1 日)时在日本居住者,即使是外籍人士,只要有一定的所得(收入),都与日本人同样需承担缴纳税金的义务。

市(都)民税和所得税均为针对纳税人全年收入而征收的税金。所得税是针对当年的收入课税,而市(都)民税是针对前一年的收入课税。两者都必须在规定期间内进行申告。申告地点各有不同。

◎ 市(都)民税的申报在市政府办理

▽申报期间 2 月 16 日(星期五)~3 月 15 日(星期四) 8:30~17:00

※但星期六、星期日除外。

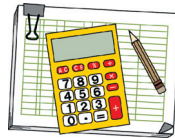
▽会场 市政府北厅舍 3 楼第 4 会议室

▽出差受理 (※时间为各申报日 9:00~16:30)

2 月 26 日(星期一)·27 日(星期二)……东部办事处(白系台文化中心)

2 月 22 日(星期四)……西部办事处(西府文化中心)

▽咨询 市民税课普通征收部门(电话 042-335-4441)



◎ 需要申报市(都)民税的人员

1 2018 年 1 月 1 日居住于市内并符合如下条件的人员

(1) 属于工资收入者且从未从工资中扣除市(都)民税的人员

(2) 在两个以上的地方领取工资且无需进行确定申报的人员

※即使 2017 年中没有收入,但需要出具非课税证明书或无收入的所得证明书的人员也需要进行申报。

※各种手续所需的课税证明书、所得证明书,如不如期进行申报,可能无法及时发放证明书。

2 2018 年 1 月 1 日,虽未居住于市内但在市内有事业所或房产的人员(留下扶养家属而到市外单身赴任的人员等)

※关于申报所需的文件等,敬请咨询。

◎ 市(都)民税的结构*

均等割 = 与居民收入无关而征收的定额税金

市民税 3,500 日元、都民税 1,500 日元

市(都)民税 = 均等割 + 所得割

所得割 = 根据居民收入多寡而征收的税金

市民税 6%、都民税 4%



◎ 所得税的确定申报在税务署办理

▽申报期间 2 月 16 日(星期五)~3 月 15 日(星期四) 9:00~17:00

※星期六、日、节日除外(但仅限 2 月 18 日(星期日)、2 月 25 日(星期日)办公)

▽会场 武藏府中税务署

※确定申报期间不能使用停车场(包括临时停车场)。

另外,确定申报书的制作会场计划在 2 月 13 日(星期二)开设。

▽咨询 武藏府中税务署 电话 (042)362-4711

※请注意不要打错电话。

후천시 알림

■2월 16일(금)~3월 15일(목)에 세금 신고를 잊지 말고 합시다!

부과기일(1월 1일) 시점에서 일본에 거주하고 있는 분은 외국 국적자인 경우에도 일정한 소득(수입)이 있으면 일본인과 마찬가지로 세금을 납부할 의무가 있습니다.

시(도)민세와 소득세는 모두 여러분의 1년 동안의 소득에 부과되는 세금입니다. 소득세는 그 해의 소득에 과세되는 세금입니다. 모두 **지정된 기간 내에 신고해야 합니다. 신고 장소는 각각 다릅니다.**

■시(도)민세 신고는 시청에서

▽신고기간 2월 16일(금)부터 3월 15일(목) 8:30~17:00

※단, 토·일요일 제외.

▽장 소 시청 북쪽 청사 3층 제4회의실

▽출장접수 (※시간은 매일 9:00~16:30)

2월 26일(월)·27일(화)……동부 출장소(시라이토다이 문화센터)

2월 22일(목)……서부 출장소(니시후 문화센터)

▽문의 시민세과 보통징수계 (TEL 042-335-4441)

※신고에 필요한 서류 등은 문의해 주십시오.

◎ 시(도)민세 신고 대상자

1 2018년 1월 1일 현재 시내에 거주하고 다음에 해당하는 분

(1)급여 소득자로 급여에서 시(도)민세가 원천징수되지 않는 분

(2)2곳 이상에서 급여를 받는 분으로 확정 신고를 하지 않아도 되는 분

※2017년에 소득이 없었던 분이라도 비과세 증명서와 무수입 소득증명서가 필요한 분은 신고해야 합니다.

※다양한 수속에 필요한 과세 증명서(비과세 증명서), 소득 증명서는 기한까지 신고하지 않는 경우, 증명서 교부가 지연될 수 있습니다.

2 2018년 1월 1일 현재 시내에 거주하고 있지 않은 분 중에 시내에 사업소 또는 가옥을 소유한 분(부양 가족을 남겨두고 시외로 단신 부임 중인 분 등)

※신고에 필요한 서류 등은 문의해 주십시오.

◎시(도)민세의 구조*

균등분할= 소득금액에 관계 없이과세되는 일정액의 세금

시민세 3,500엔, 도민세 1,500엔

시(도)민세 = 均등분할 + 所得분할

所得분할= 소득금액에 따라 과세되는세금

시민세 6%, 도민세 4%

◎ 소득세의 확정 신고는 세무서에서

▽신고기간 2월 16일(금)부터 3월 15일(목) 9:00~17:00

※토, 일요일, 공휴일 제외(단, 2월 18일(일)·2월 25일(일)에 한해 신고 가능)

▽장 소 무사시 후츄 세무서

※확정신고기간 중에는 주차장(임시 주차장 포함) 이용 불가.

또한 확정 신고서 작성 장소는 2월 13일(화)부터 개설될 예정입니다.

▽문의 무사시 후츄 세무서 Tel(042)362-4711

※전화를 잘못 걸지 않도록 주의해 주십시오.



外国人学校に通う児童・生徒の保護者への補助金申込を受けます。

- ▽対象 外国人学校(小学校、中学校相当)に通う児童・生徒の保護者
ただし、日本の国籍を持たず、市の住民基本台帳に記載がある方に限ります。
- ▽期間 平成29年度下期分(10月~3月分)
- ▽補助額 月額2,000円
- ▽申込み 申込み用紙は、各学校または市役所協働推進課でお受け取りください。
- ▽問合せ 協働推進課都市交流担当 (TEL 042-335-4131)



Now Accepting Applications for Subsidies for Parents with Children Attending International School

- ▽Eligibility: Parents whose children attend an international school (equivalent to an elementary or junior high school). However, this applies only to non-Japanese who are in the Fuchu City basic resident registry.
- ▽Dates: Latter part of FY2017(October through March)
- ▽Subsidy Amount: ¥2,000 per month
- ▽To Apply: Pick up an application form at your child's school or Fuchu City Hall's Cooperation Promotion Section.
- ▽Inquiries: City Residents' Activities Support Section (Tel: 042-335-4131)

平成30年度市立幼稚園児の2次募集について

- ▽対象 市に住み票があり、次のいずれかに該当する方
- 1年保育…平成24年4月2日から平成25年4月1日生まれの方
- 2年保育…平成25年4月2日から平成26年4月1日生まれの方
- ▽募集人員 1年保育2年保育ともに若干名/申込み多数の場合は抽せん
- ※1年保育児の入園を優先します。
- ※矢崎幼稚園は、1年保育のみ募集します。
- ▽願書の配布 1月15日(月)から1月19日(金)まで
矢崎・みどり・小柳幼稚園、市役所8階学務保健課で配布
- ▽申込み 1月18日(木)・19日(金) 午前9時~午後4時に
入園を希望する幼稚園へ
- ▽面接日 園の指定する日(相談可)
- ▽問合せ 学務保健課学務係 (TEL 042-335-4436)



小・中学校新一年生に就学通知書を送ります。

2月15日(木)までに返信をしてください。
今年4月に新しく市立小・中学校の小学生、中学生になる方へ、就学通知書を1月31日(水)までにお送りします。市立小学校に入学を希望する外国籍のお子さんと、既に入学申込手続きを済ませている方にも同様にお送りします。通知書は、往復はがきになっていますので、届き次第、返信用はがきに必要事項を記入して、2月15日(木)までに、必ず返信してください。なお、市立小学校に入学を希望する方で入学申込手続きを済ませていない方は、お子さんの在留カードをお持ちの上、お早めに市役所8階学務保健課へお越しください。
問合せ 学務保健課学務係 (TEL 042-335-4436)



母子手帳は保健センターで交付します。

2018年4月2日(月)から母子手帳の交付は、府中市保健センターに一本化されます。
妊娠中から安心して出産・子育てができるよう、交付時に妊婦本人から体調等について、お話をうかがわせていただくため、日本語のわかる方とお越しく下さい。



- ▽受付時間: 平日 8:30~17:00
と第2・4土曜日の8:30~12:00 (祝日は除く)

- ▽必要書類: 妊娠の診断をした病院名がわかるもの
個人番号確認書類(個人番号通知カード・個人番号が記載された住民票等)
本人確認書類(運転免許証・パスポート等)

- ▽場所: 府中市府中町2-25
府中市保健センター3階母子保健係
- ▽問合せ: 健康推進課 (TEL 042-368-5333)

Secondary student recruitment for Municipal Kindergartens for FY2018

- ▽Eligibility: Children who have completed resident registration in Fuchu City and fulfill either of the following requirements:
- One-Year Program: Those who were born between April 2nd, 2012 and April 1st, 2013
- Two-Year Program: Those who were born between April 2nd, 2013 and April 1st, 2014
- ▽Capacity: a few students. If the number of applicants exceeds capacity, a lottery will be held. Note: Applicants for the one-year program will receive higher priority. Note: Yazaki Kindergarten only accepts applications for single-year childcare.
- ▽Distribution of application forms: January 15 (Mon.) through 19 (Fri.)
At Yazaki, Midori, and Koyanagi kindergartens, and the School Affairs & Health Section of Fuchu City Hall (8F)
- ▽Application: Apply on Thursday, January 18 or Friday, January 19 between 9:00 a.m. and 4:00 p.m. at the kindergarten where you would like to enroll your child.
- ▽Interview Date: On a date designated by the each kindergarten (negotiable)
- ▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs & Health Section (TEL: 042-335-4436)

Entrance Notifications for New First-Year Students of Elementary and Junior High Schools-Please Respond by February 15

Entrance notifications will be mailed by Wednesday, January 31 to the families of children entering a Fuchu City municipal elementary or junior high school in April this year. Residents with foreign nationality having children who wish to enter a municipal elementary school and have already completed admission procedures will receive the notification as well. Please fill out the postage-paid response postcard with the required information and return it by Thursday, February 15.

If you want your child enrolled in a municipal elementary school but have not completed admission procedures yet, please come to the School Affairs & Health Section on the eighth floor of the Fuchu City Hall as soon as possible. Make sure you bring your child's residence card.

Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs & Health Section, Tel: 042-335-4436

Get Your Mother and Child Health Handbook at the Public Health Center

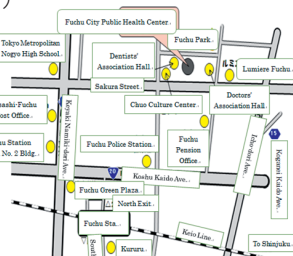
Mother and Child Health Handbooks will be issued only at Fuchu City Public Health Center starting on Monday, April 2, 2018.

To ensure a worry-free pregnancy, childbirth and childrearing, we interview each expectant mother when she receives her handbook, so please come with someone who can speak Japanese if you cannot.

- ▽Reception hours: Weekdays from 8:30 a.m. to 5:00 p.m., and the second and fourth Saturdays of the month, from 8:30 a.m. to noon (excluding national holidays)
- ▽Required documents:

Documentation of the name of the hospital where your pregnancy was confirmed
Documentation to confirm your individual number (My Number), such as your individual number notification card, or resident registration slip with your individual number written on it.
An official ID (such as your driver's license or passport)

- ▽Location: Mother and Child Health Subsection, Fuchu City Public Health Center 3F, 2-25 Fuchucho, Fuchu City
- ▽Inquiries: Health Promotion Section, Tel: 042-368-5333





■对在外人学校就读的儿童、学生的监护人受理补助金申请事项

- ▽对象 到外国人学校(相当于小学、初中)学习的儿童・学生的监护人
但仅限非日本国籍、在市里住民基本台帐有记载者。
- ▽期间 2017年度下半年(10月~3月)
- ▽补助额 月額 2,000 日元
- ▽申请 申请用纸请到各学校或市政府市民活动支援课领取。
- ▽咨询 协作推推课都市交流担当(电话 042-335-4131)

■关于 2018 年度市立幼儿园园儿的第二次募集

- ▽对象 持有市住民票、符合以下任一条件者
- 1 年保育……2012 年 4 月 2 日至 2013 年 4 月 1 日的出生者
- 2 年保育……2013 年 4 月 2 日至 2014 年 4 月 1 日的出生者
- ▽募集人员 若干名 / 申请者众多时抽签决定
- ※1 年保育园儿的入园优先。
- ※矢崎幼儿园仅招募 1 年保育。
- ▽申请书的发放 1 月 15 日(星期一)至 1 月 19 日(星期五)
在矢崎・绿・小柳幼儿园、市政府 8 楼学务保健课发放
- ▽申请 1 月 18 日(星期四)・19 日(星期五)上午 9 点~下午 4 点向希望入园的幼儿园申请
- ▽面试日 各幼儿园的指定之日(可咨询)
- ▽咨询 学务保健课学务担当(电话: 042-335-4436)



■외국인 학교에 다니는 아동・학생의 보호자를 위한 보조금 신청 접수

- ▽대상 외국인 학교(초등학교, 중학교 상당)에 다니는 아동・학생의 보호자
단, 일본 국적이 아니고 시의 주민기본대장에 기재된 분에 한합니다.
- ▽기간 2017년도 하반기분(10월~3월분)
- ▽보조금 월 2,000엔
- ▽신청 신청용지는 각 학교 또는 시청 시민활동지원과에서 교부하고 있습니다.
- ▽문의 협동추진과 도시교류담당(TEL 042-335-4131)

■2018 년도 시립 유치원 아동 모집 2차 모집에 대해서

- ▽대상 시에 주민표가 있으며 다음 중 어느 하나에 해당하는 분
- 1 년 보육…2012 年 4 月 2 일부터 2013 年 4 月 1 日 生
- 2 年 보육…2013 年 4 月 2 일부터 2014 年 4 月 1 日 生
- ▽모집 인원 약간명/신청자 다수의 경우 추첨
- ※1 年 보육 아동을 우선적으로 뽑습니다.
- ※야자키 유치원은 1 年 보육만 모집합니다.
- ▽원서 배포 1 月 15 日(월)부터 1 月 19 日(금)까지
야자키・미도리・코야나기 유치원, 시청 8 층 학무보건과에서 배포
- ▽신청 1 月 18 日(목)・19 日(금) 오전 9 시~오후 4 시에 입학 희망하는 유치원에서 신청
각 유치원이 지정한 날(상담 가능)
- ▽면접일
- ▽문의 학무보건과 교육계(TEL 042-335-4436)

■向初中、小学 1 年级新生寄送就学通知书。请在 2 月 15 日(星期四) 以前复信。

1 月 31 日(星期三) 以前, 将向今年 4 月成为市立初中、小学 1 年级新生的学生寄送就学通知书。希望入读市立小学的外国籍儿童, 已经办理了入学申请手续时也将寄送。通知书为往复明信片, 请在收到通知书后, 在复信用明信片填写必要事项, 务必于 2 月 15 日(星期四) 以前复信。另外, 未办理入读市立小学入学申请手续的人, 请持儿童的在留卡, 尽快到市役所 8 层学务保健课办理手续。

▽问讯处 学务保健课学务系(电话: 042-335-4436)



■ 초・중학교 신입생에게 취학 통지서를 발송 2월 15일(목)까지 회신해 주십시오

올해 4월에 새롭게 시립 초・중학교의 초등학생, 중학생이 되는 분에게 취학 통지서를 1월 31일(수)까지 보내 드립니다. 시립 초등학교에 입학 희망하는 외국 국적의 자녀 가운데 이미 입학 신청 수속을 마친 분에게도 마찬가지로 보내 드립니다. 통지서는 왕복 엽서이므로 도착하는 대로 회신용 엽서에 필요 사항을 기입한 후 2월 15일(목)까지 반드시 회신해 주십시오. 또한 시립 초등학교에 입학 희망하는 분 가운데 입학 신청 수속을 마치지 않은 분은 자녀의 체류카드를 지참한 후 빠른 시일 내에 시청 8층 학무보건과를 방문해 주십시오.

문의 학무보건과 학무계(042-335-4436)

■母子手册在保健中心发放。

2018 年 4 月 2 日(星期一) 起, 母子手册的发放集中至府中市保健中心。

为了在怀孕期间放心地分娩、育儿, 发放时将孕妇本人的申请情况等相关内容进行询问, 请和懂日语的人一起来。

▼受理时间: 工作日 8:30~17:00 和第 2、4 个星期六的 8:30~12:00(节假日除外)

▼必要资料: 注明有进行怀孕诊断的 医院名称

个人编号确认资料(记载有个人编号通知卡・个人编号的居民票等)
本人身份确认资料(驾照・护照等)

▼地点: 府中市府中町 2-25

府中市保健中心 3 楼母子保健系

▼咨询: 健康推进课

TEL 042-368-5333



■모자 수첩은 보건센터에서 교부합니다.

2018 年 4 月 2 日(월)부터 모자 수첩은 후츄시 보건센터에서만 교부합니다.

임신 중일 때부터 안심하고 출산・육아를 할 수 있도록 교부 시에 임신부 본인에게 컨디션 등에 대해 물어보므로 일본어를 할 줄 아는 분과 함께 방문해 주십시오.

▼접수 시간: 평일 8:30~17:00 및 둘째・넷째 토요일

8:30~12:00(공휴일 제외)

▼필요 서류: 임신 진단을 받은 병원명을 확인할 수 있는 것
개인 번호 확인 서류(개인 번호 통지카드・개인 번호가 기재된 주민표 등)

본인 확인 서류(운전면허증・여권 등)

▼장소: 후츄시 후츄초 2-25
후츄시 보건센터 3층 모자보건계

▼문의: 건강추진과
TEL 042-368-5333





■公営住宅のご案内

◎都営住宅

▽募集時期 5月上旬、11月上旬

▽申込資格

- (家族向け)・都内に住み、都に住民票があること・同居する親族がいること
・世帯の所得が一定の基準内であること
・住宅に困っていること・暴力団員でないこと

(単身者向け)・都内に引続き3年以上住み、都に住民票があること・世帯の所得が一定の基準内であること・住宅に困っていること・暴力団員でないこと

▽問合せ 東京都住宅供給公社募集センター (TEL 03-3498-8894)

◎市営住宅 (家族向け)

▽募集時期 6月頃 (あき家の発生状況によります)

▽申込資格

- ・市内に住み、市に住民票があること・同居する親族がいること
・世帯の所得が一定の基準内であること・住宅に困っていること
・市税などの滞納がないこと・暴力団員でないこと

▽問合せ 住宅勤労課 (TEL 042-335-4457)

旬なイベント情報

■「郷土の森 梅まつり」を開催します。

会期 2月3日(土)から3月11日(日)

場所 府中市郷土の森博物館 (TEL 042-368-7921)

東京ドーム3個分の広大な敷地を60種類1,100本の梅が彩ります。

紅白の花の華やかな景色と甘く優しい梅の香りがする公園で、春の始まりをお楽しみください。



■第47回府中市民桜まつりが行われます。

日程 3月23日(金)~4月8日(日)

主要行事は4月7日(土)・8日(日)

会場 府中公園、寿中央公園、桜通り、府中公園通り

内容 期間中の午後6時から午後9時の間は桜通り、

府中公園通りで提灯、ぼんぼりを点灯します。

主要行事日には、模擬店、演芸大会、ふれあい動物園、ミニSL、

ヒーローショー(8日のみ)、パレード(8日のみ)などが行われ

ます。また、桜通りと府中公園通りは午前11時から午後4時まで

車両規制が行われ、歩行者天国となります。

問合せ 中央文化センター (TEL 042-364-3611)



各館・劇場の主なイベント

美術館

〒183-0001 府中市浅間町1丁目3番地 (都立府中の森公園内)

問合せ: ハローダイヤル 03-5777-8600

開館時間: 10:00~17:00 (展示室への入場は16:30まで)

休館日: ホームページをご覧ください。

URL:http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/

■絵画の現在

▽会期 1月13日(土)から2月25日(日)

▽企画展観覧料 一般700円(560円)、高校生・

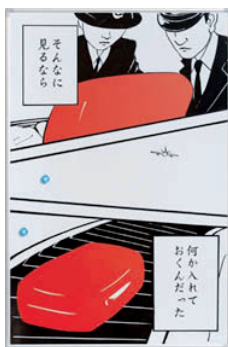
大学生350円(280円)、小学生・中学生

150円(120円) ()内は20名以上の団体料金

福士朋子《pass》2013年 作家蔵▶

■公開制作「大小島真木 万物の眠り、大地の血管」

▽会期 11月3日(金・祝)~2018年2月25日(日)



▲pass, Tomoko Fukushima, 2013, from the artist's collection

■Information on Public Housing

◎Metropolitan Housing

▽Recruiting Period: Around early May and early November

▽Eligibility:

Housing for Families:

- 1. Must live in Tokyo and have completed resident registration in the Tokyo area.
2. Must have a family living in the same household
3. The household income must be within a designated standard.

4. Must be having difficulty in finding housing

5. Must not be a member of a gang

Housing for Single People:

- 1. Must have lived in Tokyo for three consecutive years or longer
2. The household income must be within a designated standard.

3. Must be having difficulty in finding housing

4. Must not be a member of a gang

▽Inquiries: Recruitment Center, Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation, Tel: 03-3498-8894

◎Municipal Housing for Families

▽Recruiting Period: Around June (depending on whether or not there is a vacancy)

▽Eligibility:

1. Must live in Fuchu City and have completed resident registration in Fuchu City.

2. Must have a family living in the same household

3. The household income must be within a designated standard.

4. Must be having difficulty in finding housing

5. Must not be in arrears with city taxes

6. Must not be a member of a gang.

▽Inquiries: Housing and Labor Section, Tel: 042-335-4457

Event of the Season

■The annual event "Kyodo-no-Mori Japanese apricot Festival"

▽Dates: February 3rd (Sat.) through March 11th (Sun.)

▽Location: Fuchu Kyodo-no-Mori Museum (TEL 042-368-7921)

There are 1100 vivid plum trees encompassing 60 varieties within a spacious area about three times the size of Tokyo Dome. Enjoy the beginning of spring with the vivid red and white plum blossoms and the gentle, sweet fragrance of plums.

■The 47th Fuchu City Citizens Cherry Blossom Festival

▽Date and Time: March 23 (Fri.) through April 8 (Sun.)

Note: The main events will be held on April 7 (Sat.) and 8 (Sun.)

▽Locations: Fuchu Park, Kotobuki Chuo Park, Sakura Street and Fuchu Koen Street

▽Program: During the festival period, lanterns will be lit from 6:00 to 9:00 p.m. along Sakura Street and Fuchu Koen Street.

On April 7 (Sat.) and 8 (Sun.), there will be refreshment stands, a play corner, performances, a mini-SL, a character show (April 8 only) and a parade (April 8 only).

Sakura Street and Fuchukoen (Fuchu Park) Street will be closed to vehicles from 11 a.m. to 4 p.m. and turned into a vehicle-free promenade.

▽Inquiries: Chuo Culture Center (Tel: 042-364-3611)

Events at Museums and Theaters

Fuchu Art Museum

1-3 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (inside Fuchu-no-Mori Park)

▽Inquiries: Tel: 03-5777-8600 (Hello Dial)

▽Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

▽Closed: Please check the museum website. URL:http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/

■Paintings Here and Now

▽Dates: January 13 (Sat.) through February 25 (Sun.)

▽Admission: ¥700 for adults (¥560), ¥350 for high school and university students (¥280), and ¥150 for elementary and junior high school students (¥120)

Note: The figures in parentheses () are the rates for groups of twenty or more.

■Open Studio "Maki Ohkajima: Sleep of All Things, Veins of the Earth"

▽Dates: November 3 (Fri., national holiday) through February 25, 2018 (Sun.)



■公営住宅指南

◎都営住宅

▽募集时期 大致时间在5月上旬、11月上旬

▽申请资格

(面向家庭申请者)

- ・都内居住 ・家中有直系亲属同住 ・家庭收入在一定标准范围内 ・住房困难 ・非暴力集团成员

(面向单身申请者)

- ・在都内持续居住3年以上 ・庭收入在一定标准范围内 ・住房困难 ・非暴力集团成员

▽咨询 东京都住宅供给公社募集中心 电话 03-3498-8894

◎市営住宅(面向家庭申请者)

▽募集时期 6月左右(视无人居住房屋的产生状况而定)

▽申请资格

- ・市内居住 ・家中有直系亲属同住 ・家庭收入在一定标准范围内 ・住房困难 ・无市税滞纳记录 ・非暴力集团成员

▽咨询 住宅劳动课 电话 042-335-4457

■公営주택 안내

◎도영주택

▽모집시기 大략 5월 초순, 11월 초순

▽신청자격

(가족 대상)

- ・도내에 거주 중일 것 ・동거하는 친족이 있을 것 ・세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것

- ・주거 상황이 곤란할 것 ・폭력단원이 아닐 것

(독신자 대상)

- ・도내에 계속해서 3년 이상 거주 중일 것 ・세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것 ・주거 상황이 곤란할 것

- ・폭력단원이 아닐 것

▽문의 도쿄도 주택공급공사 모집센터 Tel 03-3498-8894

◎시영주택(가족 대상)

▽모집시기 6월경(빈집이 발생하는 상황에 따라 다릅니다)

▽신청자격

- ・ 시내에 거주 중일 것 ・동거하는 친족이 있을 것 ・세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것

- ・주거 상황이 곤란할 것 ・시의 세금 등에 체납이 없을 것

- ・폭력단원이 아닐 것

▽문의 주택근로과 Tel 042-335-4457

时令活动信息

■每年惯例的“乡土之森 梅花节”

▽举办期间 2月3日(星期六)~3月11日(星期日)

▽地点 府中市乡土之森博物馆(电话: 042-368-7921)

60种1100株梅梅点缀着3个东京穹顶大小的广大占地。

公园里有红白的花和美丽的景色以及散发芬芳柔和气息的梅花香, 敬请享受的春天的伊始。

■第47次府中市民樱花节即将举办。

▽日程: 3月23日(星期五)~4月8日(星期日)

*主要例行活动在4月7日(星期六)、8日(星期日)举行。

▽会场: 府中公园、寿中央公园、樱花路、府中公园路

▽内容: 期间的晚上6时至9时之间, 樱花路、府中公园路将悬挂灯笼、纸罩蜡灯。

4月7日(星期六)、8日(星期日), 将举办模拟店、自由游戏角、演艺大会、小SL、影视真人秀(仅限8日)、游行(仅限8日)等。

另外, 樱花大道和府中公园大道从中午11点至下午4点实施交通管制, 变成步行街乐园。

▽问讯处: 中央文化中心(TEL042-364-3611)



제철 이벤트 정보

■매년 항례 "향토의 숲 매화 축제"

▽기간 2월 3일(토)~3월 11일(일)

▽장소 후츠키 향토의 숲 박물관(TEL 042-368-7921)

도쿄 돔 3개 넓이의 광대한 부지를 60종류 1,100그루의 매화나무가 장식합니다.

홍백색 꽃의 화려한 경치와 달콤하고 부드러운 매화 향기가 가득한 공원에서 봄의 시작을 즐겨 주십시오.

■제47회 후츠키 시민 벚꽃 축제가 열립니다.

▽일정 3월 23일(금)~4월 8일(일)

*주요 행사는 4월 7일(토)·8일(일)에 열립니다.

▽장소 후츠키 공원, 코토부키 츄오 공원, 사쿠라 도오리(거리), 후츠키 코엔 도오리(거리)

▽내용 기간 중 오후 6시부터 오후 9시 사이에는 사쿠라 도오리(거리), 후츠키 코엔 도오리(거리)에서 제등, 등불을 점등합니다.

4월 7일(토), 8일(일)에는 간이 판매점, 자유놀이 코너, 연예 대회, 미니 SL, 히어로 쇼(8일 한정), 퍼레이드(8일 한정) 등이 열립니다.

또한 사쿠라 도리와 후츠키코엔 도리는 오전 11시부터 오후 4시까지 차량이 통제되어 보행자 전용 거리로 운영됩니다.

▽문의 중앙문화센터(TEL: 042-364-3611)

各馆·剧场的主要活动

府中市美术馆

邮编 183-0001 府中市浅间町1丁目3番地(都立府中之森公园内)

咨询: HELLO DIAL 03-5777-8600

开馆时间: 10:00~17:00(展示室入场截至 16:30)

休馆日: 请从主页上确认。

主页: [HTTP://WWW.CITY.FUCHU.TOKYO.JP/ART/](http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/)

■绘画的现在

▽会期 1月13日(星期六)至2月25日(星期天)

▽策划展览费 普通 700日元(560日元)

高中生·大学生 350日元(280日元)

小学生·初中生 150日元(120日元) /

() 内为 20 人以上的团体优惠费用



福士朋子《PASS》2013年 作家藏▲

■公开制作“大小岛真木 万物之眠、大地的血管”

▽会期 11月3日(星期五、节假日)~2018年2月25日(星期天)

<각종 전시행사관·극장의 주요 이벤트>

후츠키 미술관

우183-0001 후츠키 센겐초 1초메 3번지(도립 후츠키의 숲 공원내)

문의: 헬로다이얼 03-5777-8600

개관시간: 10:00~17:00(전시실 입장은 16:30까지)

휴관일: 홈페이지에서 확인해 주십시오.

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

■회화의 현재

▽기간 1월 13일(토)~2월 25일(일)

▽기획전 관람료 일반 700엔(560엔) 고등학생·대학생

350엔(280엔) 초등학생·중학생 150엔(120엔)/() 안은

20명 이상의 단체 할인 요금

▶후쿠시 토모코 《pass》2013년 작가 소장

■공개 제작 ‘오오코지마 마키 만물의 잠, 대지의 혈관’

▽기간 11월 3일(금·공휴일)~2018년 2월 25일(일)



府中市郷土の森博物館

〒183-0026 府中市南町 6-32 (TEL 368-7921)

【バス：分倍河原駅から郷土の森総合体育館行き『郷土の森正門前』下車】
府中市コミュニティバス(ちゅうバス) 南町・四谷循環『南町2丁目』又は

『芝間稲荷神社』下車徒歩6分

▽博物館入場料 大人200円、子供(中学生以下)100円、4歳未満無料
※料金の書かれていない催しは観覧無料ですが、博物館入場料は必要です。

▽開館時間：9:00~17:00 (入場は16:00まで)

■特別展「徳川御殿@府中」

▽会期 1月27日(土)~3月11日(日)

▽会場 本館1階特別展示室

▽紹介文 戦国時代が終わった1590年、府中に御殿が建てられた。その御殿は、徳川家康が豊臣秀吉をもてなすために建てたと言われたり、秀吉が自分で建てたと言われたりしており、なごが多い。この幻の御殿が、JR府中本町駅の東側で発掘された。御殿の機能を探る。



Fuchu City Kyodo-no-Mori Museum

6-32 Minamicho, Fuchu City 183-0026 (Tel: 042-368-7921)
Bus: Take a bus bound for Kyodo-no-Mori Gymnasium at Bubaigawara Station, and get off at "Kyodo-no-Mori Seimon-mae".

Take a Minamicho Yotsuya Circular Bus (the Fuchu city community bus, "Chu-bus"), and get off at "Minami ni-chome" or "Shibama Inari Jinja". 6-minute walk from the bus stop.

▽Admission: ¥200 for adults, ¥100 for junior high school students and younger, free for children below the age 3

▽Note: Events that do not indicate an admission fee are free of charge, but museum admission fees are required.

▽Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:00 p.m.)

■Special Exhibition: "Tokugawa Fuchu Palace"

▽Dates: January 27 (Sat.) through March 11 (Sun.)

▽Location: Main Bldg. 1F, Special Exhibition Room

▽Introduction: This palace was built in Fuchu in 1590, toward the end of the Sengoku (Warring States) Period. Some say that Tokugawa Ieyasu built it to host Toyotomi Hideyoshi, while others say Hideyoshi built it himself. It is a palace of many mysteries. The site of the palace was found and excavated east of JR Fuchu-Hommachi Station. This exhibit will explore the location and function of the palace during that turbulent era.

府中の森芸術劇場

〒183-0001 府中市浅間町 1-2 TEL 042-335-6211

*印は、小学校入学前のお子さんは入場できません。

■能・狂言*

1月13日(土) 10:00 ふるさとホール ※昼の部は売切れ

全席指定/4,000円

出演：解説…林望、狂言…野村万作 [人間国宝]、能…観世喜正

解説：夕顔とはどんな人であったか

演出：狂言…咲華、能…夕顔 山ノ端之出

■府中の森クラシックコレクション*

「望月哲也・青山貴 テノール&バリトンコンサート」

~モーツァルトバースデーに響く美しい男声~

1月27日(土) 14:00 ウィーンホール

全席指定/4,200円

出演：テノール…望月哲也、バリトン…青山貴、ピアノ…河原忠之

曲目：プッチーニ：「ラ・ボエーム」より「もう戻らないミミ」(二重唱)

モーツァルト：「フィガロの結婚」より伯爵のアリア「もう訴訟に勝つ

ただと!?」ほか



■新日本フィルハーモニー交響楽団 ドラゴンクエストコンサート*

2月23日(金) 19:00 どりーむホール

全席指定/S席5,000円 A席4,000円

出演：指揮…大井剛史、管弦楽…新日本フィルハーモニー交響楽団

曲目：すぎやまこういち：交響組曲「ドラゴンクエストIV」

~導かれし者たち~

■工藤重典&荘村清志 Duo Concert

~二人の名匠が紡ぐ音楽世界~

3月3日(土) 14:00 ウィーンホール

入場料/自由席：大人3,500円 小中学生1,000円 当日券：4,500円

出演：フルート…工藤重典、ギター…荘村清志

曲目：S.バハ：フルート・ソナタ第4番ハ長調BWV1033、

組曲二短調BWV997

タルレガ：アルハンブラの思い出、ホルヌ：カルメン幻想曲 ほか

Fuchu-no-Mori Theater

1-2 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (Tel: 042-335-6211)

Children below school age are not admitted to events with an asterisk ().

■Noh and Kyogen*

January 13 (Sat.), 10:00 a.m., Furusato Hall

Note: The afternoon program is already sold out.

All seats reserved, ¥4,000

Performed by: Nozomu Hayashi (narrator), Living National Treasure Mansaku Nomura (Kyogen), Yoshimasa Kanze (Noh)

Explanation: "What kind of person was Yugao"

Program: Kyogen: *Sakka*; Noh: *Yugao Yamanohanode*

■Fuchu-no-Mori Classic Collection: Tetsuya Mochizuki and Takashi Aoyama's Tenor and Baritone Concert—Beautiful Male Voices Echoing on Mozart's Birthday*

January 27 (Sat.) 2:00 p.m., Vienna Hall

All seats reserved, ¥4,200

Performed by: Tetsuya Mochizuki (tenor), Takashi Aoyama (baritone), Tadayuki Kawahara (piano)

Program: "O Mimi, tu più non torni" (duet) from Giacomo Puccini's *La Bohème*

Count Almaviva's aria "Hai già vinta la causa!" from Wolfgang Amadeus Mozart's *The Marriage of Figaro* and more

■New Japan Philharmonic: Dragon Quest Concert*
February 23 (Fri.), 7:00 p.m., Dream Hall

All seats reserved. "S" seats: ¥5,000; "A" seats: ¥4,000

Performed by: Takeshi Oi (conductor), New Japan Philharmonic (orchestra)

Program: Koichi Sugiyama's symphony "Dragon Quest IV: Chapters of the Chosen"

■Shigenori Kudo and Kiyoshi Shomura's Duo Concert: "A World of Music Spun by Two Masters"

March 3 (Sat.), 2:00 p.m., Vienna Hall

Admission: Nonreserved seats: ¥3,500 for Adults; ¥1,000 for elementary and junior high school students; Same-day tickets: ¥4,500

Performed by: Shigenori Kudo (flute), Kiyoshi Shomura (guitar)

Program: J. S. Bach: Flute Sonata No. 4 in C major BWV1033, Suite in C minor BWV997

Francisco Tarrega: *Memories of the Alhambra*; François Borne: "Fantaisie brillante sur Carmen" and more



府中市乡土之森博物馆

邮编 183-0026 府中市南町 6-32 (电话 368-7921)
【巴士：从分倍河原车站开往乡土之森综合体育馆，在“乡土之森正门前”下车】
 府中市社区巴士(中巴) 南町·四谷循环,在“南町2丁目”或“芝间稻荷神社”下车步行6分钟
 ▽博物馆入场费 大人200日元、孩子(中学生以下)100日元、未滿4岁免费
 ※ 没有标记费用的活动是可以免费参加的,但是博物馆是需要入场费的。
 ▽开馆时间:上午9时~下午5时(入场截止到下午4时止)

■特别展“德川御殿@府中”

▽展 期 1/27(星期六)~3/11(星期日)
 ▽会 场 本馆一楼特别展览室
 ▽介 绍 文 战国乱世结束的1590年,在府中建设了御殿。御殿尚存有许多不解之谜,包括德川家康为响应丰臣秀吉而建和秀吉自行建造的不同说法。神奇的御殿在JR府中本町站东侧被挖掘发现,御殿存在于动荡不安的时期,接下来将进一步探索御殿的功能。



후츠키 향토의 숲 박물관

우 183-0026 후츠키 미나미초 6-32(TEL 042-368-7921)
 ▽박물관 입장료 어른 200 엔, 어린이(중학생 이하) 100 엔, 4세미만 무료
 ※요금이 표기되어 있지 않은 행사는 참가 무료입니다. 단, 박물관 입장료는 필요합니다.
 ▽개관시간:오전 9시~오후 5시(입장은 오후 4시까지)
■ 특별전 ‘토쿠가와 저택@후츠키’
 ▽기 간 1/27(토)~3/11(일)
 ▽장 소 본관 1층 특별 전시실
 ▽소개문 전국 시대가 종말을 고한 1590년, 후츠키에 저택이 건조되었다. 토쿠가와 이에야스가 토요토미 히데요시를 항복하기 위해 건조했다고도 하고, 히데요시가 직접 건조했다고도 하는 풀리지 않은 수수께끼가 많은 저택이다. 그 환상의 저택이 JR 후츠키 혼마치역 동쪽 부근에서 발굴되었다. 격동의 시대에 저택을 자리잡은 저택의 기능을 살펴본다.



府中之森艺术剧场

邮编 183-0001 府中市浅间町 1-2 (电话 042-335-6211)
 *字表示小学入学前的儿童不能入场。
■能剧、狂言*
 1月13日(星期六) 10:00 故乡大厅 ※白天场次已售完
 对号入座 / 4,000日元
 演出:解说……林望、狂言……野村万作“人间国宝”、
 能剧……观世喜正

解说:夕颜是什么样的人
 剧目:狂言……咲华、能剧……夕颜山之端之出

■府中之森古典音乐集 *

“望月哲也·青山贵男高音&男中音音乐会”
 ~在莫扎特生日上响起的优美男声~
 1月27日(星期六) 14:00 维也纳大厅
 对号入座 / 4,200日元
 演出:男高音……望月哲也、男中音……青山贵、钢琴……河原忠之
 曲目:普契尼:选择“LA BOHÈME”的“不会回来的MIMI”(二重唱)
 莫扎特:选自“费加罗的婚礼”的伯爵阿利亚“你已经赢得了诉讼!?” 等



■新日本 PHILHARMONIC 交响乐团 勇者斗恶龙音乐会 *
 2月23日(星期五) 19:00 梦想大厅
 对号入座 / S席 5,000日元 A席 4,000日元
 演出:指挥……大井刚史、管弦乐……新日本 PHILHARMONIC 交响乐团
 曲目:椋山 浩一:交响组曲“勇者斗恶龙IV”~被引导的人们~

■工藤重典&莊村清志 DUO CONCERT

~两位名匠编织的音乐世界~
 3月3日(星期六) 14:00 维也纳大厅
 入场费 / 自由席:成人 3,500日元 小学初中学生 1,000日元
 当天票:4,500日元
 演出:长笛……工藤重典、吉他……莊村清志
 曲目:S.巴赫:长笛·奏鸣曲第4曲C大调BWV1033、组曲D小调BWV997
 泰雷加:阿尔罕布拉宫的回忆、博尔纳:卡门主题幻想曲 等

후츠키의 숲 예술극장

우 183-0001 후츠키 센겐초 1-2(TEL: 042-335-6211)
 *는 초등학교 입학 전 유아는 입장할 수 없습니다.

■노·교겐 *

1월 13일(토) 10:00 후루사토 홀 ※낮 공연은 매진
 전석 지정/4,000엔
 출연:해설…하야시 노조미, 교겐…노무라 만사쿠[인간 국보], 노…칸제 요시마사
 해설:유가오는 어떤 사람이었나?
 내용:교겐…삿가, 노…유가오 야마노하노테

■후츠키의 숲 클래식 컬렉션 *

‘모치즈키 테즈야·아오야마 타카시 테너 & 바리톤 콘서트’
 ~모차르트 생일에 울려 퍼지는 아름다운 남자 목소리~
 1월 27일(토) 14:00 빈 홀
 전석 지정석/4,200엔
 출연:테너…모치즈키 테즈야, 바리톤…아오야마 타카시, 피아노…카와하라 타다유키
 곡목:푸치니:‘라 보엠’ 중 ‘오 미미, 다시 돌아오지 않을 건가요?’(이중창)
 모차르트:‘피가로의 결혼’ 중 백작의 아리아 ‘별써 이긴 셈이러니?’
 외

■신일본 필하모니 교향악단 드래곤 퀘스트 콘서트*

2월 23일(금) 19:00 드림 홀
 전석 지정/S석 5,000엔 A석 4,000엔
 출연:지휘…오오이 츠요시, 관현악…신일본 필하모니 교향악단
 곡목:스기야마 코이치:교향 모음곡 ‘드래곤 퀘스트 IV’~인도하는 자들~

■쿠도 시게노리 & 쇼무라 키요시 Duo Concert

~두 명장이 자아내는 음악 세계~
 3월 3일(토) 14:00 빈 홀
 입장료/자유석:대인 3,500엔 초·중학생 1,000엔
 당일권:4,500엔
 출연:플루트…쿠도 시게노리, 기타…쇼무라 키요시
 곡목:S. 바흐:플루트·소나타 제4번 C 장조 BWV1033, 모음곡 D 단조 BWV997
 타르레가:알람브라 궁전의 추억, 보르네:카르멘 환상곡 외



■人形浄瑠璃 文楽 ~解説・字幕付き~ 昼夜2回公演 *

3月10日(土) 13:30/18:00 ふるさとホール
全席指定/4,000円
出演: 昼の部...桂川連理柵、夜の部...曾根崎心中

■第22回こどものコーラス展

3月11日(日) 14:00 どりーむホール
全席自由/大人2,000円 こども(小学生)1,000円 ※小学生未満無料
出演: クラウン少女合唱団、このみ児童合唱団 ほか
内容: こどものための新作合唱曲の発表会です

■プロムナードコンサートvol.220

~パイプオルガン&ヴァイオリンの調べ~ *(一般向のみ)
3月17日(土) 10:30(親子向)、14:00(一般向) ウィーンホール
全席自由/親子向: 入場無料(0歳児から入場可)、一般向: 500円(小学生以上)
出演: パイプオルガン...米山浩子、ヴァイオリン...荒川以津美
曲目: 親子向...ミッキーマウスマーチほか
一般向...星野源: 恋、ヴィタリ: シャコンヌ ほか

■どりーむコンサートVol.104 小林研一郎×森 麻季×日本フィル *

~コバケンセレクション・世界の名曲~
3月24日(土) 15:00 どりーむホール
全席指定/A席4,000円
出演: 指揮...小林研一郎、ソプラノ...森 麻季
管弦楽...日本フィルハーモニー交響楽団
曲目: レハール: ワルツ「金と銀」
J.シュトラウスII: 「こうもり」より「私の侯爵様」
マスカーニ: アヴェ・マリア、ビゼー: 「アルルの女」組曲 ほか



■あさみ ちゆき コンサート ~あさみのうた~ *

3月24日(土) 14:30/18:00 ふるさとホール
全席指定/5,000円
曲目: 青春のたまり場、鮎屋で... ほか

■Japanese Puppet Theater with Explanation and Subtitles

(Two performances: matinee and evening)*
March 10 (Sat.) 1:30 p.m. and 6:00 p.m., Furusato Hall
All seats reserved, ¥4,000
Program: Matinee: Katsura-gawa Renrino Shiragami; Evening: Sonezaki Shinju

■The 22nd Children's Chorus

March 11 (Sun.), 2:00 p.m., Dream Hall
Free seating, ¥2,000 for adults; ¥1,000 for children (elementary school students)
Note: Free entry for preschoolers
Performed by: Crown Girls' Chorus, Kotonomi Children's Chorus and others
Program: A performance of new songs for children

■Promenade Concert Vol. 220: Pipe Organ and Violin Melodies

March 17 (Sat.), 10:30 a.m. (for families with children); 2:00 p.m. (for adults*), Vienna Hall
Free seating
Admission: Concert for families: Free (children from newborns on up are permitted); Concert for adults: ¥500 (elementary school age or older)
Performed by: Hiroko Yoneyama (pipe organ), Izumi Arakawa (violin)
Program: Concert for families: Mickey Mouse March and more

Concert for adults: "Koi" by Gen Hoshino, Tomaso Antonio Vitali's "Chaconne" and more

■Dream Concert Vol.104: Kenichiro Kobayashi × Maki Mori × Japan Philharmonic-Koba-Ken Selection of Songs from Around the World*

March 24 (Sat.), 3:00 p.m., Dream Hall
All seats reserved. "A" seats: ¥4,000
Performed by: Kenichiro Kobayashi (conductor), Maki Mori (soprano), Japan Philharmonic (orchestra)
Program: Franz Lehar: Waltz "Gold und Silber"
Johan Strauss II: "Mein Herr Marquis" from Die Fledermaus
Pietro Mascagni: "Ave Maria"
Georges Bizet: L'Arlesienne and more

■Chiyuki Asami Concert: Asami's Songs*

March 24 (Sat.), 2:30 pm. and 6:00 p.m., Furusato Hall
All seats reserved, ¥5,000
Program: "Youth's Hangout," "At the Sushi Restaurant," and more

府中国際交流サロン FUCHU INTERNATIONAL SALON

日本語や日本の生活に困っていたら、府中国際交流サロンへ来てください。

サロンでは・・・

- ☆ より楽しく快適に一外国人の暮らしを応援します。
☆ 日本語を無料で楽しく学ぶことができます。
☆ 生活の情報をもらうことができます。
☆ 日本や他の国の文化を知ることができます。
☆ いろいろな人と友達になれます!

府中市寿町1-5 府中駅北第2庁舎3階
TEL 042-335-4401
E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp

開館日時 平日午前9時30分~午後5時
(金曜のみ午後9時まで)



If you have any problems with the Japanese language or with life in Japan, please come to Fuchu International Exchange Salon. At the Salon:

- ☆ We support foreigners to have an enjoyable and pleasant living.
☆ You can enjoy free Japanese language classes.
☆ You can obtain daily life information.
☆ You can learn Japanese and other countries' cultures.
☆ You can make friends with people of various backgrounds.
Fuchu Station, North No. 2 Bldg. 3F, 1-5 Kotobukicho, Fuchu City TEL 042-335-4401
E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
Monday through Friday
*Closed on National Holidays 9:30~17:00
*Friday night till 21:00



■人偶浄琉璃文乐 ~附解说・字幕~ 昼夜2次公演*

3月10日(星期六) 13:30 / 18:00 故乡大厅

对号入座 / 4,000 日元

剧目:白天场……桂川连理柵、夜场……曾根崎心中

■第22届儿童合唱展

3月11日(星期天) 14:00 梦想大厅

自由入座 / 成人 2,000 日元 儿童(小学生)1,000 日元※小学生以下免费

演出:皇冠少女合唱团、KOTONOMI 儿童合唱团等

内容:面向儿童的新作合唱曲发布会

■休闲音乐会 VOL. 220

~管风琴&小提琴乐曲*(仅面向成人)

3月17日(星期六) 10:30(面向亲子)、14:00(面向成人) 维也纳大厅

自由入座 / 面向亲子:入场免费(0岁婴儿起可入场)、面向成人:500 日元(小学生以上)

演出:管风琴……米山浩子、小提琴……荒川以津美

曲目:面向亲子……米老鼠进行曲等

面向公众……星野源:恋、维塔利:恰空舞曲 等

■梦想音乐会 VOL. 104 小林研一郎×森麻李×日本 PHILHARMONIC*

~小林研选集・世界名曲~

3月24日(星期六) 15:00 梦想大厅

对号入座 / A 席 4,000 日元

演出:指挥……小林研一郎、女高音……森麻李
管弦乐……日本 PHILHARMONIC 交响乐团

曲目:莱哈尔:华尔兹“金和银”

约翰·施特劳斯 II:选自“蝙蝠”的“我的侯爵大人”

马斯卡尼:万福玛利亚、比才:“阿莱城的姑娘”组曲等

■ASAMI CHIYUKI 音乐会 ~ASAMI 的歌曲~ *

3月24日(星期六) 14:30 / 18:00 故乡大厅

对号入座 / 5,000 日元

曲目:青春的停留所、在寿司店……等

■尼교 赵ური 분라쿠 ~해설・자막 있음~ 주야간 2회 공연 *

3월 10일(토) 13:30/18:00 후루사토 홀

전석 지정/4,000엔

공연 내용: 낮 공연…카츠라가와 렌리노 시라가미, 밤

공연…소네자키 신주

■제22회 어린이 코러스전

3월 11일(일) 14:00 드림 홀

전석 자유/대인 2,000엔 소인(초등학생) 1,000엔

※초등학생 미만 무료

출연: 크라운 소녀 합창단, 코토노미 아동 합창단 외

내용: 어린이를 위한 신작 합창곡 발표회입니다

■프름나드 콘서트 vol. 220

~파이프 오르간 & 바이올린의 선율~*(대인용만)

3월 17일(토) 10:30(부모와 아이용), 14:00(대인용) 빈 홀

전석 자유/부모와 아이용: 입장 무료(0세아부터 입장 가능),

대인용: 500엔(초등학생 이상)

출연: 파이프 오르간…요네야마 히로코, 바이올린…아라카와 이즈미

곡목: 부모와 아이용…미키 마우스 행진곡 외

일반용…호시노 겐: 사랑, 비탈리: 샤콘느 외

■드림 콘서트 vol. 104 코바야시 켄이치로×모리 마키×일본 필하모니 교향악단 *

~코바켄 셀렉션・세계의 명곡~

3월 24일(토) 15:00 드림 홀

전석 지정/A석 4,000엔

출연: 지휘…코바야시 켄이치로, 소프라노…모리 마키

관현악…일본 필하모니 교향악단

곡목: 레하르: 왈츠 ‘금과 은’

J. 슈트라우스 II: ‘박쥐’ 중 ‘친애하는 후작님’

마스카니: 아베마리아, 비제: ‘아를의 여인’ 모음곡 외

■아사미 치유키 콘서트 ~아사미의 노래~ *

3월 24일(토) 14:30/18:00 후루사토 홀

전석 지정/5,000엔

곡목: 청춘의 집합소, 초밥집에서… 외



府中国际交流沙龙

对日语和日本的生活感到困扰时,

请前来府中国际交流沙龙。

沙龙的服务……

☆为了更加的快乐舒适——支援在日外国人的生活。

☆可以免费快乐地学习日语。

☆可以获取日常生活的信息。

☆可以了解日本和其他国家的文化。

☆可以与各种人交朋友!

府中市寿町 1-5 府中车站北第 2 办公楼 3 楼

电话:042-335-4401

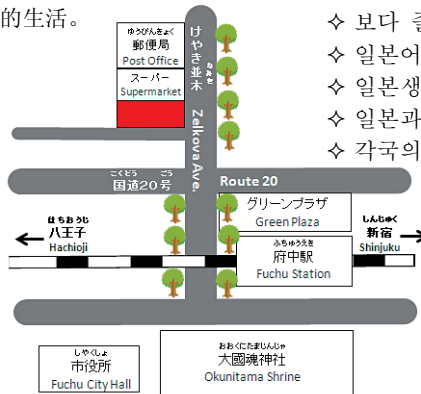
E-MAIL:MAIL@FUCHUKOKUSAI.GR.JP

开馆时间 平日上午 9:30~下午 5:00

(仅限周五截至晚上 9 点)

府中国际交流サロン

FUCHU INTERNATIONAL SALON



후츠키 국제 교류 살롱

일본어 및 일본 생활에 어려움을 겪고 있다면 후츠키 국제 교류 살롱으로 와 주십시오.

살롱에서는...

☆ 보다 즐겁고 쾌적한 외국인의 생활을 포트합니다

☆ 일본어를 무료로 즐겁게 배울 수 있습니다

☆ 일본생활에 필요한 정보를 얻을 수 있습니다

☆ 일본과 타국의 문화를 접할 수 있습니다

☆ 각국의 사람들과 친구가 될 수 있습니다

후츠키시 코토부키쵸 1-5 후츠키역 북쪽

제 2 청사 3 층

TEL 042-335-4401

E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp

개관 일시 평일 오전 9시

30분~오후 5시

(금요일만 오후 9시까지)